

# 東海大学紀要

## 語学教育センター

THE BULLETIN OF LANGUAGE EDUCATION CENTER  
TOKAI UNIVERSITY

Vol. 2, 2023

---

### 目次 CONTENTS

#### 学術論文 Articles

**Algunos problemas en el vocalismo del *go'on* La evolución de las formas con vocalismo -a del chino medio temprano al japonés *go'on***

..... Santiago J. MARTÍN CIPRIÁN.....1

日本語の自動詞構文と中国語 SVO との対応：中国語母語話者に日本語の自他動詞を教えるための予備的検討

..... 北村 よう.....17

#### 各種報告 Academic Report

東海大学とウボンラチャタニー大学とのオンライン交流についての活動報告

..... 富田 紘央・運寿 純平・内藤 耕.....31

## Algunos problemas en el vocalismo del *go'on*<sup>1</sup>

### La evolución de las formas con vocalismo \*-a del chino medio temprano al japonés *go'on*

Santiago J. MARTÍN CIPRIÁN<sup>2</sup>

*Universidad Tōkai*

#### Abstract

Since Marc Miyake's study of the reconstruction of the phonic values of Old Japanese, we have a deeper and clearer understanding of Japanese early readings and texts. In this work, Miyake determines five reading systems (from A to E) of Chinese characters in their On'yomi variety. Although the last one, E, corresponding to Kan'on, presents a quite acceptable coherence with respect to its supposed origin, Late Middle Chinese, the same does not happen with the other two previous ones, C and D, both corresponding to modern Go'on. This article attempts to expose the problems faced by linguists in interpreting the contemporary Sino-Japanese forms Go'on in a coherent way and proposes a historical interpretation based on our knowledge of the Protowu language for the phenomena of evolution of the phoneme \*a from Early Middle Chinese to Japanese Go'on.

**Keywords:** Go'on, Japanese language, Middle Chinese language, Historical Phonology, Historical Linguistics.

#### 1. Introducción

##### 1.1. *Go'on* / *Kan'on*

Designamos como *go'on* 呉音 y *kan'on* 漢音 a dos de los principales subsistemas de lectura de los sinogramas de la lengua japonesa. Ambos pertenecen a su vez al sistema de procedencia china llamado *on'yomi* 音読み. Este *on'yomi* se enfrenta al *kun'yomi* 訓読み, gracias al cual nos es posible representar gráficamente las palabras de patrimoniales del idioma nipón. El *on'yomi* tiene su origen en los préstamos léxicos de la lengua china producidos a lo largo de la historia, principalmente entre los siglos VI y VIII. Dentro del fenómeno del *on'yomi* debemos distinguir varias realidades:

1. Un conjunto de palabras: grupos de préstamos léxicos, uno por cada subsistema *go'on* o

---

<sup>1</sup> Este artículo no se habría realizado sin el estímulo que supuso para el autor el apoyo de Alexander Vovin, quien le animó a iniciar el camino de la investigación de la fonología del sino-japonés y le orientó en sus primeros pasos por esta disciplina tan apasionante. Con estas líneas, y porque es muy de justicia, queremos dejar patente, una vez más, nuestro agradecimiento público en homenaje a su memoria.

<sup>2</sup> Miembro del GIR "Humanismo Eurasia" de la Universidad de Salamanca (España).

*kan'on*, que, como decimos, se producen durante esos años iniciales de la historia de la lengua.

2. Un idioma base de esos préstamos: cada una de las variedades lingüísticas chinas, en términos diatópicos y diacrónicos, de las que proceden respectivamente los grupos de préstamos de los mencionados subsistemas.

3. Un sistema de transcripción: cada uno de los métodos que en la antigüedad se usan para representar, dentro del idioma nipón, palabras patrimoniales japonesas, importados al mismo tiempo que los préstamos a los que aludimos arriba.

4. Un sistema de adaptación del léxico chino al japonés: cada uno de los modos fónicos con los que se acomoda a la lengua japonesa *absolutamente todo el vocabulario de la lengua china*. Este es un fenómeno de importancia capital para el idioma nipón que cambiará su realidad para siempre.

Si bien todos estos fenómenos son importantes, el que enumeramos como 4 es sin duda el capital: gracias a cada uno de esos sistemas de lectura, *go'on* y *kan'on*, será posible en cualquier momento histórico crear neologismos en la lengua japonesa y adaptar a la forma fónica específica del idioma todo el patrimonio léxico de la lengua china.<sup>3</sup>

Mientras que, por lo que respecta a su interpretación, el sistema *kan'on* no muestra demasiados problemas para el historiador de la lengua, no sucede así con el *go'on*, en particular en lo que hace al tratamiento de las semiconsonantes interiores chinas y los núcleos vocálicos. Algunos de los problemas que se observan al querer dar cuenta de la evolución de estos fonemas serán el objeto de estudio del artículo que tiene el lector delante.

## 1.2. Panorámica general del *go'on*<sup>4</sup>

Según Marc Miyake (2003), las variedades lingüísticas chinas concretas de las que procede el *go'on* son dos: la primera, que él llama origen del *sistema C*, es la base del método usado para transcribir palabras japonesas que encontramos en las inscripciones contemporáneas al reinado de la emperatriz Suiko 推古天皇 (r. 592-628) e inmediatamente posteriores; la segunda, es aquella a la que Miyake denomina origen del *sistema D*, base de aquellas transcripciones y préstamos producidos principalmente en el siglo VII y principios del VIII, la época que podríamos denominar *pre-Nara*.

Sistema C: usado para transcribir fonográficamente (no logográficamente) los nombres propios que aparecen en las siguientes inscripciones:

1. La inscripción de la bandeja del Gangōji 元興寺 (596).
2. La inscripción del halo del Gangōji Jōroku Śakyamuni 元興寺丈六釈尊像 (605).

---

<sup>3</sup> Remitimos al lector interesado en este proceso a "Las etimologías de los japonismos de origen chino del DRAE", Martín Ciprián, S. J. (próxima publicación).

<sup>4</sup> Este apartado es sencillamente un resumen del capítulo correspondiente de Miyake 2003 (pp. 6-40).

3. La inscripción del halo del Buda Yakushi 薬師如来 de Hōryūji 法隆寺.

4. La inscripción del Tenjukoku Shūchō Mandala 天寿国繡帳 (622).

Estos fonogramas representan 60 del total de las 87 sílabas del japonés antiguo, por lo que podemos decir que, gracias a ellos, es posible hacernos una idea bastante amplia de este sistema de transcripción, mucho más que lo que se refiere a aquellos anteriores, que Miyake denomina *sistemas A y B*.

El C, como sistema de transcripción, es el mismo al que Ōno Tōru 大野透 (1962: 59; citado en Miyake 2003: 12) llama "el antiguo estrato de los *kana*". Procede de alguna variedad lingüística del sur de China (anterior, como veremos más adelante, al protowu, reconstruido por William Ballard (1969)). Esta variedad lingüística seguramente habría pasado en Corea por el filtro de sino-Paekche y tal vez de otras sinoxénicas coreanas.

Es posible que el sistema C comenzara a importarse hasta Japón alrededor del año 500. Sin embargo, bien pudiera ser que, como variedad literaria, no se tratara de un estrato de lengua de nuevo cuño, sino más bien con siglos ya de tradición cuando los eruditos de Paekche 百濟 lo enseñaran a sus alumnos nipones.

Enumeramos sus características fónicas principales<sup>5</sup>:

1. Rima 支<sup>6</sup> 'rama' ch. med. temp. *\*ciə* < ch. ant. tard. *\*kye*. Representa sílabas terminadas en -a. (no *kye*, como sucedía en el sistema B, en la espada del Túmulo de Inariyama 稻荷山古墳, por ejemplo). Esta realidad sugiere un estado intermedio entre la lectura *\*kye* e *\*-i*, y aún el siguiente proceso: ch. ant. tard. *\*(y)e* > *(\*-ya?)* > ch. med. temp. inicial *\*-iə*.

2. Rima 魚<sup>7</sup> 'pez' ch. ant. *\*ŋa*, ch. med. temp. *\*ŋiə*, representa sílabas japonesas que

---

<sup>5</sup> Respetamos en el cuerpo del artículo las reconstrucciones de Miyake si bien, cuando lo creemos necesario, en nota damos las alternativas de Baxter y Sagart (B&S) para el ch. ant. y las de Karlgren para el ch. med. temp., además de nuestra versión del ch. med. tard. En el resto del artículo, salvo que se advierta de lo contrario, las formas del ch. ant. serán las de B&S (2014) y las del ch. med., las que propone, en la tradición de Karlgren, Schuessler (2007 y 2009). Karlgren no suele representar esas formas con asterisco. Nosotros sí lo hacemos así, puesto que, aunque las palabras que notan están documentadas en la tradición escrita, no así los están sus valores fónicos, que en cualquier caso han de ser reconstruidos. El antiguo manual de Baxter (1992) también nos ha sido de gran utilidad. El lector podrá consultar las últimas reconstrucciones de B&S en la siguiente dirección de internet, que ambos autores tienen intención de mantener al día de forma continua: <https://ocbaxtersagart.lsa.umich.edu>.

<sup>6</sup> Ch. ant. *\*ke* > ch. med. *\*tsiɛ* > ch. mod. *zhī*. Esta forma *\*ke*, según B&S, pertenecería al tipo de sílabas que ellos denominan "sílabas B" (siguiendo una propuesta de Pulleyblank (1977-1978)), esto es, no faringalizadas. Estas sílabas desarrollan una semiconsonante interior *j* en su paso del ch. ant. al ch. med. Es lo que aquí Miyake nota como *y*. Cuándo se ha producido esa semiconsonante es un asunto controvertido. No sería extraño que en un periodo tardío del ch. ant. ya existiera, como se postula en este párrafo. Veremos más adelante que la [ɛ] de Karlgren (representada aquí como [e]), según la fonologización de Martin es un alófono de /ə/, que se realiza en este caso siguiendo la regla vigente en el ch. med. /ə/ > [ɛ]/Cj(w)\_.

<sup>7</sup> Ch. ant. *\*[r.ŋ]a* > ch. med. temp. *\*ŋjwo* > ch. med. tard. *\*gjwo* > ch. mod. *yù* (los corchetes en *\*[r.ŋ]a* no marcan en la representación de B&S sonidos frente a fonemas, sino fonemas de determinación dudosa en su modo o punto de articulación). El *\*ŋiə* de Miyake y el *\*ŋjwo* de Karlgren son difícilmente

terminan en *-ey*<sup>8</sup>. Es difícil explicar esta opción basándonos en las lecturas conjeturadas.

3. Rima de la categoría "genitivo" 之<sup>9</sup> ch. med. temp *\*ci*, que transcribe en japonés sílabas terminadas en *o* ([ə]), pero también *-iy* ([i]) e *-i* ([i]).

4. Elección de fonogramas que reflejan consonantes no palatalizadas del ch. ant. (las llamadas por Pulleyblank *sílabas A* (1977-1978) y que B&S consideran ahora no faringalizadas a propuesta del propio Pulleyblank).

Sistema D (Post-Suiko, pre-Nara): usado para transcribir fonográficamente los siguientes materiales:

- Poesía:

1. *Kojiki* 古事記 (712).
2. *Man'yōshū* 万葉集 (759).

- Nombres propios en:

1. Censo de Taihō 大宝 (702).
2. Cuatro poemas del *Jōgū Shōtoku hō-ō teisetsu* 上宮聖徳法王帝説 [*La historia imperial de Shōtoku del Palacio Superior, Rey de la Ley*] quizá del 700.

- Otros materiales:

1. *Senmyo* 宣命 (797).
2. *Norito* 祝詞 (quizás del siglo VII).

Este sistema habría sido seguramente importado por los eruditos que huyeron desde Paekche (663) y Koguryo 高句麗 (668) tras la invasión de Silla 新羅. De él derivan casi todas las lecturas de lo que llamamos propiamente *go'on*. Miyake encuentra dentro del *go'on* que pocas lecturas, solo algunas del tipo 施 ch. ant. tard. *\*ce* 'otorgar' y 是 para 是 ch. ant. tard. *\*j(h)eq* 'esto', pueden derivar de estratos anteriores<sup>10</sup>.

---

compatibles. La reconstrucción que propone aquí Miyake está tomada de Pulleyblank (1984, 1991), que elige argumentando que este autor *draw upon and account for the widest variety of data* (Miyake 2003: 156). Sea como sea, ninguna de las dos  *finales*, ni *\*jwo* ni *\*-iə* parecen poder explicar la elección de 魚 para representar la sílaba japonesa *-ey*, que Miyake interpreta como [ə] (tampoco la explicaría si tenemos en cuenta la reconstrucción de Frellesvig y Whitman de esta como [e]).

<sup>8</sup> Miyake transcribe aquí el jp. ant. según el sistema Yale. En el Frellesvig-Whitman sería [e] y en interpretación del propio Miyake [ə].

<sup>9</sup> 之 Ch. ant. *\*iə* > ch. med. *\*iʔi* > ch. mod. *zhī*. Si bien Pulleyblank (1991) reconstruye esta sílaba como *\*ci*, otros autores, como Li Róng 李榮 (1952) y Wáng Lì 王力 (2000) proponen *\*-iə*, lo que sería más compatible con la transcripción de sílabas japonesas terminadas en *o* ([ə]). La variedad de usos de 之 sugiere dos tradiciones de lectura: una basada en el ch. ant. tard. *-ə*, y otra en el ch. med. temp. *-i*.

<sup>10</sup> La historia pormenorizada de estas lecturas es la siguiente:

施 Ch. ant. */\*aj/* > ch. med. */sye/* [síe] > ch. mod *shī*

GO *se* / KO *shi* / Cor. *i*

A estas lecturas las llama Ōno Tōru "el estrato medio de los *kana*" (1962).

Sus características, en comparación con el sistema C son:

1. Rima 支 'rama' ch. med. temp. *\*ciə* < ch. ant. tard. *\*kye*. Representa casi siempre la -i del jp. mod. en sus dos variedades de jp. ant. *yi* e *iy*<sup>11</sup>.
2. Rima 魚 'pez' ch. ant. tard. *\*ŋa* > ch. med. temp. *\*ŋiə*. Representa casi siempre *o* [-ə]<sup>12</sup>.
3. Rima de la categoría "genitivo" 之 ch. ant. *\*tə* > ch. med. temp. *\*ei*. Además de *o*, representa también *yi* e *iy*. Esto refleja la evolución desde ch. ant. tard. *\*ə* > *\*i*.

### 1.3. Sistemas vocálicos

#### 1.3.1. Chino medio

##### A. Karlgren

Los estudios de vocalismo del chino medio y en general de toda la fonología de esa lengua, se basan en los trabajos del pionero, gigante de la sinología contemporánea, Bernhard Karlgren (1954 y 1957). Si bien el sistema que él propusiera para la lengua antigua ha quedado superado, no así sucede con el de su *Ancient Chinese* (lo que nosotros llamamos hoy *chino medio*). Si bien sus conclusiones fueron matizadas posteriormente por Li Fang Kuei (1971) y puestas al día más recientemente por Alex Schuessler (2007, 2009), esa gran obra mantiene su valor general. El sistema vocálico propuesto por Karlgren lo encontrará el lector en el cuadro siguiente.<sup>13</sup>

---

是 Ch. ant. */\*[d]eʔ/* > ch. med. temp. */dzye<sup>x</sup>/ [ziɛ<sup>B</sup>]* > ch. med. tard. *[síɛ<sup>B</sup>]* > ch. mod *shi*

GO *ze* / KO *shi* / cor. *i*

<sup>11</sup> En el sistema de Miyake [i] y [ī]; en el de Frellesvig-Whitman [i] y [wi], respectivamente en ambos casos.

<sup>12</sup> Frellesvig y Whitman [o].

<sup>13</sup> Lo que siempre notamos como [e], utilizando el AFI, Karlgren lo marca con una *a* redonda invertida [ɐ]. Nosotros preferimos el uso de [e]; la forma de Karlgren puede llamar a confusión con otras muy similares y, además, el lector no especialista podría inferir que, a causa de su similitud con [a], esta notación señalaba una vocal breve anterior y no una media, como es el caso.

En el sistema de Karlgren aparece una vocal notada como <ɛ>. Es claro que lo que pretende el lingüista sueco es representar una [e] en función semivocálica. Aunque no lo hemos visto nunca explicitado en su obra, consideramos que esta [e] es, a todos los efectos, una variante de [ɛ̄]. Tenemos en cuenta los tratamientos idénticos de [e] y [ɛ̄] para llegar a esta conclusión; por ello, siempre preferimos notar ambas versiones como [ɛ̄]. Es posible que nuestra elección esté equivocada y, si así fuera, agradeceríamos al amable lector de estas líneas que nos sacara de un error en el que, de ser tal, llevamos casi treinta años incurriendo.

Karlgren representa la vocal semiabierta [æ] del AFI como [ɛ]. Esta circunstancia puede causar alguna confusión al lector, puesto que [ɛ] se utiliza en el Alfabeto Fonético Internacional para notar una vocal media más cerrada que la [æ] de ese mismo Alfabeto y que Karlgren escribe como [ã].

La vocal breve anterior de apertura máxima, [ã] en el AFI, aparece como [ã] en Karlgren.

Si bien en toda la obra del sinólogo sueco encontramos una vocal [ã] ([ɔ] en el AFI), los continuadores de su obra, en especial Li Fang

Los sonidos vocálicos del ch. med. según Karlgren (1952)

i					u
e	ě				o
ä			ə		(â)
ε			ɐ		
	a	ǎ		â	â

Figura 1

B. Martin

Aunque el sistema vocálico de Karlgren, como apuntamos arriba, sigue siendo válido, es opinión general que lo que él reconstruyó no fue un sistema fonológico, sino valores fonéticos. Esos valores fonéticos nos son fundamentales a la hora de estudiar los procesos de préstamo a las lenguas sinoxénicas, pero también es conveniente conocer la realidad fonológica del ch. med. El sistema fonológico que, según nuestro criterio, corresponde mejor a los sonidos vocálicos reconstruidos por Karlgren, es el propuesto por Martin (1953) en su admirable tesis de máster, que mereció, muy justamente, la publicación por *The Journal of the American Oriental Society*. Este sistema aparece en el gráfico adjunto (la distribución en el espacio del fónico es interpretación nuestra, no de Samuel Martin).

Los fonemas vocálicos del ch. med. según Martin (1953)

/e/		/*/
/ε/	/ə/	

---

Kuei, dada su poca funcionalidad (aparece solo en dos rimas) la consideran superflua y la funden con [a]. Nosotros también así la consideramos y, por ese motivo, la hemos escrito entre paréntesis. Schuessler, sin embargo, la mantiene.



Figura 2

Los alófonos que corresponden a cada fonema son los siguientes:

- /e/: [e, ε]
- /ɛ/: [ä, a]
- /a/: [ǎ, ɐ]
- /ə/: [ə, ě, â]
- /ɑ/: [â, a]
- /\*/: [i, ě, o, u]

### 1.3.2. Japonés antiguo<sup>14</sup>

Desde hace más de cien años, gracias a los trabajos pioneros de Hashimoto Shinkichi 橋本進吉 (expuestos y comentados de forma muy certera por Frellesvig en su manual (2010: 28-30)), sabemos que la estructura vocálica del japonés antiguo es bien diferente de la de la lengua moderna. No obstante, existen discrepancias con respecto a la pronunciación concreta de cada uno de los ocho núcleos vocálicos reconstruidos: desde la notación con subíndices o diéresis de los primeros tiempos, que mostraban las oposiciones fonológicas sin, en muchos casos, comprometerse a reconstruir valores sonoros reales, hemos pasado a otras que sí tienen como finalidad mostrarnos la naturaleza física aproximada del rango de los sonidos que los alófonos de esos fonemas realizaban. Las dos teorías que, desde nuestro punto de vista, merecen más atención son la de Frellesvig-Whitman (2008) y la de Marc Miyake (2003). Abajo aparecen ambas.

#### Las vocales del jp. ant. según Frellesvig y Whitman (2008)

			wi				
	i				u		
ye							wo

<sup>14</sup> Habida cuenta de la gran categoría de editores y autores, creemos que con toda seguridad a la hora de hacerse una idea cabal de los últimos estudios en historia de la lengua japonesa, al lector le será muy útil el manual de próxima publicación de Frellesvig, Kinsui y Whitman (2023).



		e		o		
			a			

Figura 3

### Las vocales del jp. ant. según Mark Miyake (2003)

	i		i		u	
		əy				
		e	ə	o		
			a			

Figura 4

Como hace explícito Whitman en su manual (2010: 30-34), ambos sistemas no son en absoluto incompatibles. Por ejemplo, la /i/ de Miyake podría verse realizada con alófonos diversos, entre los que estaría por supuesto [i], pero también [wi]<sup>15</sup>. La /əy/ (/əj/ para el AFI) de Miyake, en proceso de evolución al japonés medio /e/, es muy posible que también contara con un alófono [e], que se confundiera con otro idéntico del fonema /e/. Un caso similar tendríamos con /ye/ de Frellesvig-Whitman (verosíblemente /<sup>h</sup>e/), que se acabaría fundiendo con su /e/ en japonés medio. La /o/ de Miyake y la /wo/ de Frellesvig-Whitman en realidad creemos que pueden marcar el mismo fonema, anterior redondeado de apertura media.

Si bien las oposiciones (según la notación de Miyake) /e/ ~ /əy/, /i/ ~ /i/ y /ə/ ~ /o/ habrán de ser muy tenidas en cuenta por nosotros en un futuro estudio pormenorizado que abarque toda la realidad del *on'yomi*, para el presente trabajo, dado lo limitado de su ámbito de investigación, tales distinciones no nos han parecido necesarias. Así pues, nos hemos limitado a citar las evoluciones que Kalgren propone (1940). El sinólogo sueco ignora el estadio japonés antiguo, pasando directamente en las suyas desde el chino medio al japonés medio, con su sistema fonológico de cinco vocales, idéntico al del japonés moderno. De este modo, siguiendo su estela, creemos haber simplificado

<sup>15</sup> Uno de los orígenes históricos de esta vocal del japonés antiguo sería, en efecto, una secuencia \*ui en protojaponés.

bastante nuestras argumentaciones y haber hecho más sencilla la comprensión del escrito por parte del lector no especialista en los estudios japoneses. Estamos seguros de que al experto, que confiamos recibirá nuestra posible negligencia metodológica con amabilidad y comprensión, le será bien fácil adivinar por sí mismo las pocas formas del japonés antiguo que hacen uso de esas tres oposiciones que nosotros aquí hemos decidido ignorar<sup>16</sup>.

## 2. Problemática

### 2.1. Karlgren

En las páginas preliminares de *Grammata Serica*, Karlgren enumera los principales puntos problemáticos que aparecen a la hora de tratar las evoluciones de los préstamos del ch. med. al jp., en particular al *go'on*, y compara esto con lo que sucede con el *kan'on*, cuyas evoluciones son casi siempre más o menos transparentes.

1. Ambos sistemas pueden corresponder a las mismas categorías fonológicas que las del *Qièyùn* 切韻<sup>17</sup>, pero a veces presentan tratamiento diferente en una rima determinada:

Ej. Rima 山 'montaña' \**-ǎn* > *-an* KO, *-en* GO

Rima 侵 'aproximarse' \**-jəm* > *-in* KO, *-in* GO, pero *Kon* y *Pon* GO<sup>18</sup>

2. Diferentes distinciones fonológicas en un mismo grupo de rimas.

Esto es porque, según él, la evolución desde el chino antiguo ha sido diferente a la lengua wu 吳語 que a la que refleja el *Qièyùn*, base del KO.

Ej. Rima 銀 'plata' \**ngjě̃n* > *gin* KO

人 'ser humano' \**ńzjě̃n* > *din* KO

民 'súbdito' \**mjě̃n* > *bin* KO

Pero en la lengua wu 銀 no es [ngjě̃n], sino [ngjə̃n]. Se funde pues esta categoría con la misma de 斤 'hacha' [ngjə̃n] > *gon*. Entonces en GO tendremos:

銀 QY \**ngjě̃n* / wu \**ngjə̃n* > *gon*

人 \**ńzjě̃n* > *nin*

民 \**mjě̃n* > *min*

3. El *go'on* no parte de un solo dialecto wu, sino de varios.

---

<sup>16</sup> Somos conscientes de que la no inclusión de esas oposiciones -como nos ha apuntado un revisor anónimo del presente artículo- es error metodológico que sería imperdonable si nuestra intención fuera proponer una nueva visión del vocalismo del japonés antiguo. Puesto que no es así y puesto que esas oposiciones no son relevantes en nuestra argumentación, creemos que incluirlas no aportarían nada nuevo a esta.

<sup>17</sup> El *Qièyùn* 切韻 es un diccionario de rimas de principios del siglo VII. En él se apoya gran parte de lo que sabemos de la fonología del chino medio temprano.

<sup>18</sup> El significado de las mayúsculas que notamos al principio de estas transcripciones es el siguiente: K: oclusiva velar; P: oclusiva labial; T: oclusiva dental.

Ej. Palabras con *\*-âṃ*:

南 'sur' QY *\*nâṃ* > *damu* KO

貪 'devorar' QY *\*t<sup>h</sup>âṃ* > *tamu* KO

南 QY *\*nâṃ* > *namu* GO

貪 QY *\*t<sup>h</sup>âṃ* > *tomu* GO

Las dos formas parten de diferentes dialectos: 南 de uno en el que el valor fónico de esta forma sería el mismo que el QY [*nâṃ*], mientras que 貪 tendría su origen en otro en el que la vocal correspondiente al QY [*â*] sería [*ə*], [*t<sup>h</sup>əṃ*].

4. Las lecturas *kan'on* están bastante bien determinadas y fijadas para cada sinograma, pero con respecto a las lecturas *go'on* no sucede lo mismo: en diferentes diccionarios podemos encontrar sendas lecturas de un mismo sinograma. Esto se debe a que en muchos casos las lecturas *go'on* son artificiales, creadas por los lexicógrafos

## 2.2. Otros problemas

En nuestro trabajo sobre las categorías del *go'on*, cuando las comparamos con las del *kan'on*, constatamos las siguientes circunstancias:

1. Problemas con la evolución de [*a*]:

Normalmente encontramos *\*a* > *e*; pero no de forma sistemática: en algunos grupos de sílabas nos topamos con dobles *a/e* dependiendo de la fuente que se consulte. Por ejemplo, para 爬 *\*ba* 'reptar' en algunas de esas fuentes está documentada una evolución a *be* (las más), pero en otras lo está a *ba*.

2. Problemas con la evolución de *\*-j-*.

1. Más volátil, en general, que en KO.

Por ejemplo, evolución a GO 斤 *\*kjən* > *kon* (en lugar de *\*\*-in*)

Frente a evolución a KO 斤 *\*kjən* > *kin*

2. Aparición de una *-j-* "fantasma" en las rimas de coda velar.

Por ejemplo, Evolución a GO 庚 'edad' *\*kəŋ* > *k'au* > *kyou* > *kyō*

Frente a evolución a KO 庚 *\*kəŋ* > *kau* > *kou* > *kō*

3. Debilidad de la *\*-w-*

Por ejemplo, evolución a GO 光 'resplandor' *\*kwāŋ* > *kau* > *koukō*

Frente a evolución a KO 光 *\*kwāŋ* > *kwau* > *kau* > *kou* > *kō*

4. Debilidad de *\*-u*

Por ejemplo, evolución a GO 工 'artesano' *\*kūŋ* > *ku* y no *\*\*kuu*

Frente a evolución a KO 工 *\*kūŋ* > *kou*

5. Debilidad de *\*-ʔ*

Por ejemplo, evolución a GO 鉤 'anzuelo' *\*kəʔ* > *ku* y no *\*\*kou*

Frente a evolución a KO 鈎 *\*kəu > kou > kō*

### 3. Problemas con el proceso *\*a > e*; una propuesta de interpretación

Todos los fenómenos enumerados arriba son dignos de ser analizados uno por uno. Esperamos, en investigaciones posteriores, ser capaces de encontrar explicaciones, dentro del marco de la teoría de la evolución fonológica, a la mayoría de ellos. Ahora nos limitaremos a analizar el primero.

#### 3.1. Situación en protowu

El origen de los préstamos *go'on*, de su modo de transcripción fonográfica de las palabras japonesas antiguas del fondo patrimonial del idioma y del sistema de lectura de los sinogramas GO, está, con toda seguridad, en la zona del sur de China dominada por la lengua wu (o "dialectos wu" como se le llama tradicionalmente), en concreto la hablada más o menos entre los siglos V y VII. No tenemos acceso directo a ninguna documentación escrita de esa época en tal lengua y solo contamos con los "dialectos" contemporáneos, gracias a los cuales William Ballard reconstruyó, en su tesis de doctorado (1969)<sup>19</sup>, el estrato lingüístico ancestral a todos ellos, el llamado *protowu*. El sistema fonológico reconstruido por Ballard se resume en los siguientes gráficos, tomados de dicha tesis:

<i>i</i>	<i>ɣ</i>	<i>ɿ, ɿ1, ɿ2</i>	<i>u</i> <i>o</i> ou	<i>ei, uei</i> <i>ei, uei, yei</i>
<i>a, ia</i>		<i>ɔ</i>		<i>au, iau, ɔu</i> <i>eu, ieu, ɣu</i>

Figura 5. Vocales del protowu en sílaba abierta y con coda semivocálica

---

<sup>19</sup> Hemos podido conocer, leer y usar en este trabajo la tesis de William Ballard gracias a la U. de California, Berkeley, que la hizo pública en su portal de internet. Desgraciadamente el cuerpo de la tesis no iba acompañado de sus apéndices de reconstrucción de protoformas, que hasta el momento de redactar estas líneas, aún hemos sido incapaces de encontrar. Esta desgraciada circunstancia ha hecho que no nos haya sido posible utilizar ese excelente trabajo de forma totalmente satisfactoria. Ballard, según apunta en nota, depositó quince ejemplares de esos apéndices en el Laboratorio de Fonética de dicha universidad. Hemos contactado con el director de ese laboratorio, el Prof. Keyth Johnson, quien muy amablemente se ha ofrecido a intentar encontrar en los archivos del Laboratorio dichos apéndices, si bien advirtiéndonos que, dado el tiempo pasado desde la presentación de la tesis, es posible que los quince ejemplares se hayan extraviado. Tenemos la esperanza de poder usarlos en futuras publicaciones.

ien an, ian, uan	ʔn, uʔn, yʔn	on
ieŋ, eŋ, ieŋ aŋ, iaŋ, uaŋ	ʔŋ, uʔŋ, yʔŋ ʌŋ, uʌŋ	oŋ, ioŋ ioŋ, ioŋ , uaŋ, yaŋ

Figura 6: Vocales del protowu ante coda nasal

iet at, iat, uat	ʔt, uʔt, yʔt	ot
iek, ek, iek ak, iak, uak	ʔk, uʔk, yʔk ʌk, uʌk	ok, iok ok, iok

Figura 7. Vocales del protowu ante coda oclusiva

Las reconstrucciones de Ballard nos permiten observar que el protowu ha perdido las codas labiales que encontramos en el *Qièyùn*, en *go'on* y, por supuesto, en las formas recobradas del chin. ant., por lo que podemos conjeturar que su protowu se refiere a un estrato de la lengua wu posterior al que sirve como base al *go'on* (a ese estrato base lo llamaremos en este artículo *pre-protowu*). No obstante, el trabajo de Ballard nos permite constatar tendencias interesantes en la historia de este idioma, como algunas en la distribución de vocales, de las que hablaremos a continuación.

### 3.2. Aplicación de los datos del protowu a la comprensión del *go'on*

En protowu observamos la existencia de un enorme espacio articulatorio vacío en el de las vocales anteriores en el contexto /-V#/: entre la más abierta /a/ y la más cerrada /i/ no aparece ningún elemento intermedio. Sin embargo, en el espacio de las vocales posteriores entre la más abierta /a/ y la más cerrada /u/ nos encontramos con un fonema /o/. Esa falta de tal elemento intermedio en el espacio de las vocales anteriores implica, obviamente, una inevitable dispersión alofónica en la realización de los dos fonemas homogéneos no redondeados presentes, /a/ e /i/. Los alófonos de /a/ se extenderían por el ámbito articulatorio que se representa en el AFI con los grafemas [a], [æ] y [ɛ] y que llegaría seguramente hasta [e]. El otro fonema con el compite /a/ por el espacio fónico anterior, esto es /i/, lleva a cabo también funciones de semivocal en posición de coda en las secuencias /-Vi/ (verosíblemente con realización [-Vj]) y semiconsonánticas en las secuencias /CiV/ (posiblemente con realización [CjV], pero con una [j] más cerrada que la de /-Vi/). Esta circunstancia necesariamente obligaría a que la dispersión alofónica de este fonema se realizara más por el espacio superior (el que

representa una menor apertura en la articulación) que no por el inferior.

Así pues, esa amplia dispersión fonética del fonema /a/ -a semejanza de lo que sucede, por ejemplo, con la /r/ del japonés moderno-, verosíblemente realizado en unos casos como [a] o [æ], pero en otros como [ɛ] e incluso [e], haría que este fuera interpretado por los hablantes japoneses en las dos primeras de tales realizaciones, como similar a la /a/ nipona, y en las otras dos como cercano a la /e/ del japonés. No obstante, tal y como demuestran los casos en los que no encontramos vacilación entre /a/ y /e/ en el resultado de \*a, cual son los contextos de algunas codas nasales (監 'supervisar' \**kam* > *kemu*; 姦 'malvado, traicionero'<sup>20</sup> \**kan* > *kemu*), la realización principal de este fonema sería seguramente no abierta, sino intermedia, cercana a la /e/ japonesa. Esto se debería, seguramente, a la presión de adelantamiento ejercida por parte del fonema anterior /a/ en el espacio de las vocales de apertura máxima (/a/ y /ɑ/). Esta vocal a su vez sufriría un proceso de empuje<sup>21</sup> por parte de los fonemas anteriores con las que compartía un espacio ocupado por tres vocales en el contexto /-V#/ . No hemos de olvidar que es un universal fonológico el que todos los sistemas tiendan a mostrar menor número de fonemas posteriores que anteriores, a causa del limitado espacio articulatorio que existe en la zona posterior de la cavidad bucal en comparación con la anterior.

En sílaba abierta ese fenómeno de confusión del que hablamos se produciría con toda seguridad. De ahí que la vacilación por parte de los hablantes no nativos a la hora de identificar la \*a como [a] o [e] provocara los dobles que encontramos en *go'on* 爬 \**ba* > *be* y *ba*, o los de 佳 'excelente' \**kai* > *ke* y *ka*. Igual que sucede en el caso mencionado arriba de la /r/ del japonés moderno, de amplia dispersión en su realización fonética, al ser esta /r/ la única de las líquidas existentes en el idioma, el hablante de una lengua que cuente con la oposición /r/~l/ en la suya nativa escuchará que unos individuos tienden a realizar ese fonema como [r], mientras que en otros lo harán como [l]. Del mismo modo, en unos dialectos tenderá a percibir /r/ como [r] y en otros como [l]. Así pues, un español que hubiera aprendido la lengua por mera exposición oral a los hablantes y que volviera de Japón desde determinada zona del país, reportaría que el fonema /r/ se realizaba como [r], mientras que otro, regresando a España desde zona dialectal diferente, podría sostener que esa realización era [l]. Entonces nos encontraríamos con esta circunstancia: si ambos escribieran sendos glosarios del japonés, uno anotaría el vocablo カラオケ como *karaoke* y el otro como *kalaoke*. Así, de la misma palabra japonesa, en castellano tendríamos dos versiones que quizá convivirían en diccionarios y manuales. Desde nuestro punto de vista un fenómeno paralelo ha podido suceder con las palabras con estructura /Ca#/ en el paso del pre-protowu al japonés antiguo de los siglos VI-VII. De ahí la existencia de dobles *ba* / *be* en la lectura *go'on* de 爬 \**ba* y de otros sinogramas pertenecientes a su rima.

Por los resultados en *go'on* de las sílabas de coda en -i del chino medio (por ejemplo 佳

---

<sup>20</sup> Sin perdón, que de verdad significa eso... Seguramente habría escrito nuestro gran ingenio *lego* si hubiera sabido chino.

<sup>21</sup> Si bien no se podría descartar un fenómeno de tracción después de elevarse la \*a hasta una apertura media.

*\*kai > ke / ka*) observamos que en estos contextos la sílaba habría perdido su coda, por lo que podemos conjeturar que el dialecto concreto (o dialectos) de la lengua wu que sirve de base para estas formas *go'on* habría caído esa coda en *-i*, y, por tanto, las palabras con estructura /Cai/ al evolucionar a /Ca/ se habrían confundido con las originales de sílaba abierta y habrían sufrido la misma evolución.

Observamos la aparición de dobles *e/a* también en algunas sílabas con coda en *-m*, *-p* y *-t* (por ejemplo 銜 'freno de caballo' *\*yam > gamu / gemu*, 甲 'caparazón' *\*kap > kapu / kepu*, 戛 'lanza' *\*kat > keti / kati*). ¿Se explican estos contextos del mismo modo que aquellos en sílaba abierta? Pensamos que la respuesta correcta es sí: como se puede observar en las figuras seis y siete, solo en el contexto de coda velar existe una oposición vocálica entre /-aK/ ~ /-eK/. Curiosamente no se han conservado, que nosotros sepamos, reflejos en *go'on* de ninguna palabra china terminada en coda velar. En el resto de contextos fonológicos /-aC/ esa oposición vocálica ha desaparecido, por lo que podemos conjeturar también que se trata de un proceso de simplificación que ya estaría en marcha en pre-protowu. No obstante, esta hipótesis deberá ser corroborada o descartada por investigaciones ulteriores acerca de la lengua (o seguramente lenguas) que sirvieron de base al *go'on*. Tal investigación habrá de realizarse mediante un estudio del cambio fonológico desde el ch. ant. al protowu, observando entonces si los procesos de evolución descubiertos concuerdan o no con la fase de la lengua intermedia entre ambas propuestas por nosotros, esto es, el pre-protowu.

#### 4. Conclusiones

La evolución fónica de las vocales y semiconsonantes desde el ch. med. temp. al *go'on* está llena de preguntas no resueltas aún por la lingüística histórica. En este artículo hemos catalogado las que creemos más importantes y hemos avanzado una teoría para intentar explicar una de ellas: los dobles de formas con vocalismo *e/a* que aparecen en japonés, reflejo de étimos en *\*-a*, en particular en el contexto */\*-a#*/. La veracidad de esta teoría solo se podrá comprobar con el avance de la de la reconstrucción de la prehistoria de las lenguas wu, del período que media entre el chino antiguo temprano y la construcción del protowu. A medida que se continúen desarrollando estos estudios de dialectología china, confiamos que se vayan resolviendo los enigmas que aún presentan los sistemas sinoxénicos. Es esta una labor apasionante en la que, en la medida de nuestras posibilidades, deseamos contribuir en el futuro.

## 5. Abreviaturas

cor.	coreano
ch. ant.	chino antiguo
ch. ant. tard.	chino antiguo tardío
ch. med.	chino medio
ch. med. tard.	chino medio tardío
ch. med. temp.	chino medio temprano
ch. mod.	chino moderno.
GO	<i>go'on</i>
jp. ant.	japonés antiguo
jp. mod.	japonés moderno
KO	<i>kan'on</i>
QY	<i>Qièyùn</i>

## Agradecimientos

Queremos expresar nuestro agradecimiento a la U. de California, Berkeley, que puso a disposición pública la tesis doctoral de William Ballard, cuya lectura ha sido la inspiración de este artículo.

También queremos dar las gracias al director del Laboratorio de Fonología de dicho centro, el profesor Keyth Johnson, por su amabilidad en ofrecerse a buscar en los archivos de su Laboratorio los apéndices de la tesis mencionada, que no aparecen en el cuerpo del trabajo.

## Bibliografía

### 1. Monografías y diccionarios:

- Ballard, W. (1969). *Phonological history of Wu*. Tesis doctoral no publicada de la U. de California, Berkeley. (<https://escholarship.org/uc/item/8ss0r6dv>).
- Baxter, W. H. (1992). *A Handbook of Old Chinese Phonology*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Baxter, W., & Sagart, L. (2014). *Old Chinese: A New Reconstruction*. Oxford: Oxford University Press.
- Frellesvig, B. (2010). *A History of the Japanese Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Frellesvig, B., & Whitman, J. (Eds.). (2008). *Proto-Japanese: Issues and prospects*. Amsterdam: John Benjamins.
- Frellesvig, B., Kinsui, S., & Whitman, J. (Eds.). (2023) *Handbook of historical Japanese*



*linguistics*. Berlin: De Gruyter Mouton.

Li, R. 李荣 (1952). *Qièyùn yīnxì* 切韵音系 [*La fonología del Qièyùn*]. Běijīng 北京: Zhōngguò Kēxuéyuán 中国科学院 [Academia China de las Ciencias].

Miyake, M. (2003). *Old Japanese: a phonetic reconstruction*. London: Routledge Curzon.

Ōno, T. 大野透. (1962). *Man'yōgana no kenkyū* 万葉仮名の研究 [*Estudios sobre el Man'yōgana*]. Tōkyō 東京: Meiji shoin 明治書院.

Pulleyblank, E. G. (1984). *Middle Chinese: A study in historical phonology*. Vancouver: UBC Press.

Pulleyblank, E. G. (1991). *Lexicon of reconstructed pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*. Vancouver: UBC Press.

Schuessler, A. (2007). *ABC Etymological Dictionary of Old Chinese*, Honolulu: U. of Hawai'i Press.

Schuessler, A. (2009). *Minimal Old Chinese and Later Han Chinese, a Companion to Grammata Serica Recensa*, Honolulu: U. of Hawai'i Press.

Wáng, L. 王力. (2000) *Wáng Lì Gǔhànyǔ Zìdiǎn* 王力古漢語字典 [*Diccionario de Caracteres del Chino antiguo de Wang Li*]. Běijīng 北京: Zhōnghuá shūjú 中華書局.

## 2. Publicaciones en revistas académicas:

Karlgren, B. (1940). "Grammata Serica, Script and Phonetics in Chinese and Sino-Japanese". *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*. 12: pp. 1–471.

Karlgren, B. (1954) "Compendium of Phonetics in Ancient and Archaic Chinese". *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*. 26, Stockholm, pp. 211–367.

Karlgren, B. (1957) "Grammata Serica Recensa", *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*. 29, Stockholm, pp. 1–332.

Li, Fang-Kuei 李方桂 (1971). 《上古音研究》 *The Tsing Hua Journal of Chinese Studies IX* (1,2): 1–61, traducido por Gilbert L. Mattos (1974–75) como "Studies on Archaic Chinese", *Monumenta Serica* 31: 219–287.

Martin, S. E. (1953) "The Phonemes of Ancient Chinese." *Supplement to the Journal of the American Oriental Society* 16.

Martín Ciprián, S. J. (Próxima publicación). "Las etimologías de los japonesismos de origen chino del DRAE".

Pulleyblank, E. G. (1977-1978) "The final consonants of Old Chinese" *Monumenta Serica* 33. 180-206.

## 3. Recursos de internet

*Baxter-Sagart reconstruction of Old Chinese*: <https://ocbaxtersagart.lsa.umich.edu>

## 日本語の自動詞構文と中国語 SVO との対応： 中国語母語話者に日本語の自他動詞を教えるための予備的検討

北村 よう  
(東海大学)

### 要旨

日本語の自動詞が中国語でどのように表現されるかを小説の翻訳を用いて調査した。特に日本語の自動詞表現が中国語で SVO になっているものを取り上げた。中国語の翻訳では、動作主を補う典型的な他動詞表現のほかに、S の位置に二格で表される経験者や受取手を持ってくるもの、起点を表すカラ格を S とする例があった。ほかに、出現・消失を表す文や存在文が使われているものもあった。逆に中国語訳から日本語を見ると、日本語の自動詞表現には一項述語だけではなく「～ニ～ガ V」や「～カラ～ガ V」の二項の非規範的構文を取るものがあり、そのことが、学習者が自他動詞を選択する際に混乱の原因となっている可能性が示唆された。中国語の S が動作主とは限らず多様であることと、日本語の自動詞表現が必ずしもガ格一項だけを取るわけではないことは、中国語母語話者に日本語の自他を教える際に考慮する必要があるだろう。

キーワード：自他動詞，中国語，二項述語，非規範的構文，存現文

### 1. はじめに

日本語学習者にとって、日本語の自他動詞を正しく使い分けるのは容易ではない。中でも、中国語を母語とする日本語学習者からは、自他が難しいとの声がよく聞かれる。その原因として、中国語の動詞に自他の形態的区別がないことがよく挙げられる。しかし、もし原因がそこだけにあるとすれば、日本語の自他動詞の形態を覚え、中国語で SV となるときは日本語の自動詞、SVO であれば他動詞、とその区別を覚えればよいことになる。しかし、日本語の自動詞に対応する中国語を調べた結果、日本語も中国語も、典型的な自他の対応の枠組みには収まりきらないものがあることがわかった。

本稿では、日本語の小説とその中国語訳を比較することによって、日中の自他の表現の違いを考察する。特に、日本語では一般に自動詞が好まれ、学習者にとっては自動詞の方が難しいとされていることから、対象を自動詞とした。自動詞には意志的な自動詞と無意志的な自動詞があるが、中国語でも自動詞に対応することが多い意志的な自動詞ではなく、他動詞に対応することもある無意志的な自動詞を取り上げる。日本語の自動詞が中国語でも一項述語に対応する例は多いが、本稿では二項述語に対応し、SVO の形になっているものを中心に考察する。

日本語の非規範的構文、中国語の SVO の多様性を記述することで、日本語における自他動詞の研究と中国語母語話者に対する日本語教育に貢献することを目指す。

## 2. 先行研究

日本語で自動詞が好まれる傾向にあることはよく知られている。英語との比較では、例えばヤコブセン (1989:235) は、「同じ事態を表すのに最も自然な表現形式は日本語では自動文、英語では他動文」であるとして、次のような例を挙げている。

- (1) 散々捜したらなくなっていた本がやっと見つかった。
- (a) After searching everywhere, my lost book was finally found.
  - (b) After searching everywhere, I finally found my lost book.

また、影山 (2021:101-102) は、下の(2)のペアのうち、英語には単独の動詞として自動詞が存在しないことを指摘している。これらの他動詞から自動詞への派生は、意味的に他動詞の動作主を前提としている脱使役化であるとし、英語にはない、日本語特有のものであるという<sup>1</sup>。

- (2) a. (容疑者を) 捕まえる catch ~ (容疑者が) 捕まる be caught  
b. (宝物を) 見つける find ~ (宝物が) 見つかる be found  
c. (計画を) 決める decide ~ (計画が) 決まる be decided  
d. (大金を) 儲ける earn ~ (大金が) 儲かる be earned

日本語の自動詞に対応する中国語については、望月 (2009 : 280-283) が、「局面標識<sup>2</sup>」によるもの、着点となる存在場所を後置することによるもの<sup>3</sup>、能格動詞<sup>4</sup>によるもの、の3種類を挙げ、中国語の脱使役化が語形成のレベルではなく構文のレベルで起こることを指摘している。つまり、動詞単独では日本語の自他動詞に対応していないことになる。

また、日本語教育の観点からは、守屋 (1994)、小林 (1996)、杉村 (2013) などが、自他の中でも、特に人為的な行為について動作主に言及せずに自動詞を使って表現することが学習者にとって難しいことを指摘している。

---

<sup>1</sup> このような脱使役化に対し、影山 (2021:97-101) は、対象物そのものの性質によって変化する場合は、その自動詞は反使役化によって他動詞から派生され、反使役化は英語にも見られるとしている。

<sup>2</sup> 一般に結果補語と呼ばれているものである。

<sup>3</sup> 所在文のこと。「<存在主体>ハ <場所>ニ <動詞>テイル/テアル」に相当する。

<sup>4</sup> 自他両用動詞とも呼ばれる。

第3節以降では、具体的に日本語とその中国語訳を対照しながら中国語で日本語の自動詞がどのように表現されているかを見ていく。

### 3. 日本語の自動詞が通常他動詞で翻訳される場合

中国語では、目的語の位置に<対象>だけでなく、さまざまなタイプのものがあらわれる<sup>5</sup>が、本稿では、動作主をSとし、対象または結果をOとするものを「通常他動詞」とする。

まず、上の1(b)の英語の例と同様、日本語では自動詞が使われているが、中国語で動作主を補ってSVOの形になっている例を挙げる。

- (3) 「わかったよ。だけど、無理しないでね。調べごとで疲れちゃってリハビリに行かないと、また、電話がかかってくるよ」  
 “我懂了，可是您不要太勉強。到时候调查太累了又不想去做复健，小心人家又打电话来催。” (火車)
- (4) 「なんだ、フィルム入ってないのか」  
 “什么？ 你没装胶卷？” (オーバー)

(3)では<電話がかかる>が<彼女が電話をかける>、(4)では<フィルムが入る>が<あなたがフィルムを入れる>という表現で訳されており、日本語にない“人家”“你”がそれぞれ補われている。

また、語順はSVOではないが「“把”構文」を使って他動詞の目的語を前置している例もある。

- (5) 君のほうは、最近どうなんだ——それをきく前に、さっさと元妻との電話は切れた。  
 你近况如何——佃还没来得及问，前妻就把电话挂掉了。(下町)

(5)は、日本語では<電話が切れる>という自動詞表現であるが、中国語では“前妻”が補われ、さらに“把”を使って目的語が前置され、<前妻が電話を切る>という他動詞的表現になっている。ただし、日本語では「元妻との電話」という「電話」を修飾する形で動作主が現れている。

また、1(a)の英語の例のように、中国語でも自動詞が“被”を用いた受身で訳されること

<sup>5</sup>たとえば、荒川(2003:26-28)は、a) 動作の対象を表すもの、b) 動作の結果を表すもの、c) 道具を表すもの、d) 目的を表すもの、e) 原因を表すもの、f) 方式を表すもの、g) 場所を表すもの に分けて説明している。

もある。(2)にあるように、英語では対応する自動詞がないときに受身が使われることがある。英語を母語とする日本語学習者が自動詞の代わりに受身を使うことがあることは、小林(1996)などによって指摘されている。

“被”が使われている例を挙げる。

- (6) 彼女は1枚の写真を頼子に見せた。そこにはあの場所で車から降りた時の頼子の様子が、見事に写っていた。

她给赖子看了一张照片，赖子从那个地方下车时的情形被拍得一清二楚。(予知夢)

- (7) 「だから図書館で新聞を調べていたのか。身元不明死体が見つかっていないかどうか、確認したんだな」

“因此你才去图书馆查报纸，你是去确认有没有身份不详的尸体被发现。”

(容疑者 X)

“被”は、本来後ろに動作主を表す名詞句が続き、被害の意味を持った受身を作る形式であるが、近年は、ヨーロッパ語の影響を受け、降格受動文を作る標識としての使用も増えている。(6)(7)は、“被拍”“被发现”と、“被”の後ろに直接動詞が続き、他動詞が自動詞化されている。(6)(7)は受身によって一項述語となり、SVOとはなっていないが、他動詞が使われているということでここに加えた。

#### 4. 経験者を S にする場合

次に、中国語の翻訳で、動作主ではなく経験者を動詞の前に置いて SVO の形にしている例を挙げる。

- (8) ガラス張りの壁からは人もまばらになったフロアが見える。

隔着玻璃墙，财前看到外面的大办公室已经没几个人了。(下町)

- (9) 彼女が受話器を離れると，社長とやりとりしている声が聞こえてきた。

她离开话筒时，本间听见了她和今井之间的说话声。(火車)

「見える」と「見る」が自他の対応をしているとすれば、<N1 ガ N2 ヲ 見る>、<N2 ガ 見える>という対応になるはずであるが、「見える」は経験者を入れて<N1 ニ N2 ガ 見える>という非規範的構文にもなる<sup>6</sup>。「聞こえる」も同様である。その場合、(8)(9)は、中国語で経験者が補われているという解釈だけでなく、日本語で経験者<N1 ニ>が省略されているという解釈も可能であろう。つまり、(8)では「財前に」、(9)では「本間に」が省略

<sup>6</sup> Shibatani (2000) 参照。

されていると見ることもできる。

次の例は、日本語でも経験者が二格で表されているものである。

(10) モニターの背が草薙のほうを向いているので、彼には画面が見えない。

因为显示器背对着草薙，所以他看不到屏幕。（予知夢）

(8)~(10)の中国語で使われている動詞は“看到”と“听见”で，“看”（見る）“听”（聞く）という動詞に“到”“见”がついたものである。前半の“看”“听”が<見る><聞く>という動作を表し、後半の“到”“见”は、動作の結果、<目/耳に入る>ということが実現することを表している。日本語で自他の対応がある場合、他動詞はその動作、自動詞は結果に重点があるが、中国語の“看到”“听见”は、動作を表す他動詞的要素と結果を表す自動詞的要素を併せ持ったものということになる<sup>7</sup>。

一方、日本語の「見る」「聞く」は、必ずしも目/耳に入ることを含意しない用法<sup>8</sup>と、偶然目/耳にするという用法がある。後者の場合は、動作だけではなく実際に目/耳に入ることを表すことから、次の(11)(12)のように、「見える」「聞こえる」に当たる動詞と同じ，“看到”“听到”が使われることもある。

(11) 最近になって、数学の教師だと知った程度だ。ドアの前に、古い数学の参考書類が、紐で縛って置いてあるのを見たのだ。

最近，才知道他是数学老师，因为看到他门口有一堆旧数学参考书，用绳子捆好放着。（容疑者 X）

(12) 遅くになってから花岡母娘の部屋のドアホンが鳴るのを石神は聞いたのだが，やはり刑事だったようだ。

夜深之后，石神曾听到花冈家的门铃响起，果然是警察。（容疑者 X）

つまり、経験者と対象の2つの項があった場合、学習者はそれを「～ニ～ガ V」という自動詞構文で表すか、「～ガ～ヲ V」という他動詞構文で表すかという選択を迫られることになる。項が一つだから自動詞，二つだから他動詞という選択ではなく、学習者は二項をどのような枠組みで表現するか選ばなければならないのである。

## 5. 受取手を S にする場合

物の移動だけが表現されている日本語の文を訳す際に、中国語では受取手を主語にした

<sup>7</sup> 他に“看见”“听到”もある。

<sup>8</sup> 荒川（1981：19）は，“我看了，但是没看见”（見たが見えなかった）という例を挙げている。

構文に変えることがある。

(13) 1週間前のことだ。世田谷で轢き逃げ事件が発生したという知らせが警視庁に入った。

那是一周前的事了，警视厅接到通知，在世田谷发生一起交通肇事逃逸案件，……。 （予知夢）

(14) 再び，神谷さんからメールが届いた。誕生日を一人で寂しく過ごしていたのかもしれない。

我又收到了神谷先生的短信，他也许一个人孤独地过生日。 （火花）

(15) 「でも，保険金が入ったんでしょう？」

“可她不是领了一笔保险金吗？” （火車）

(13)～(15)の日本語は、それぞれ「入る」「届く」「入る」という移動を表す自動詞が使われ、「知らせ」「メール」「保険金」の移動を表している。(13)では受取手、すなわち移動の到着点である「警視庁」が日本語でも明示されているが、(14)(15)で受取手を補うとすれば「私に(届く)」「彼女に(入る)」と二格で表すことができる。翻訳では受取手をSに置いて「私がメールを受け取る」「彼女が保険金を受け取る」という表現になっている。

## 6. カラ格で表される起点をSにする場合

カラ格が動作主を表すこともあることは広く知られている。対応する中国語でもSの位置に現れる。たとえば、次の(16)のように、多くはガ格でも言い換えられるものである。

(16) 「西新橋の，弁護士事務所ばかり集まってるビルに事務所があるんだけど，とりあえず，私から神谷先生には連絡しておくわ」

他在西新桥开了间事务所，就是聚集了很多律所的地方，这样吧，我先跟神谷律师联系一下。 （下町）

(16)は、(16')のようにガ格に変えても大きな違いはない。

(16') 私が神谷先生に連絡しておくわ

「連絡する」は動作主を取る動詞であるが、以下の例では、移動を表す自動詞「出る」「上がる」が使われている。

(17) 「いままでお宅にはエンジン部品の製造をお願いしてきたんだが，このたび社長

からキーデバイスの内製化方針が出てねえ。それにエンジンもひっかかるんだよなあ」

“以前我们一直请贵公司制造发动机部件，不过这次社长提出了核心部件自主制造的方针，当中也包括发动机。”（下町）

(18) 「信用調査課から、 佃製作所の調査資料が上がってきました」

“信用調査課提交了佃製作所の調査資料。”（下町）

(17)(18)は、中国語では、それぞれ「社長が内製化方針を出した」「信用調査課が佃製作所の調査資料を提出した」という表現であり、日本語のカラ格がSになっている。日本語の「社長」「信用調査課」は動作主になりうる名詞であるが、(17)(18)では起点の意味役割を持っており、移動を表す自動詞表現となっている。それに対して中国語では“社长”“沙耶”を動作主ととらえ、通常の他動詞文となっている。

「(電話が)かかる」も、カラ格を取ることがある<sup>9</sup>。(4)では日本語に現れていない動作主を補った例として挙げた。

(4) 「わかったよ。だけど、無理しないでね。調べごとで疲れちゃってリハビリに行かないと、また、電話がかかってくるよ」

“我懂了，可是您不要太勉强。到时候调查太累了又不想去做复健，小心人家又打电话来催。”（火車）

しかし、次の(19)のように、カラ格が現れ、それが中国語のSになっている例もある。

(19) ある日、知らない番号から電話がかかってきた。

有一天，一个陌生的号码打来了电话。（火花）

中国語は、「知らない番号が電話をかけてきた」という表現になっている。

ほかに、「電話がかかる」ではなく、「電話がある」が使われた場合も同様である。

(20) 「そういえば、さっき沙耶さんから電話があったよ」

“啊，对了，对了，差点儿忘了说，刚才沙耶给你打电话了哦。”（下町）

(17)～(20)の日本語は、いずれも「<起点>カラ <対象>ガ V」となっており、これも

<sup>9</sup> 王 (2009 : 32) は、「田中さんから電話があつた。」(下線原文)が“从田中有电话了。”とは訳せず、“田中打电话来了。”と他動的に表現しなければならないことを指摘している。



二項述語としてよいのではないだろうか<sup>10</sup>。中国語では起点を動作主ととらえ、通常の SVO で表現している。日本語でも「社長が内製化方針を出した」「信用調査課が佃製作所の調査資料を提出した」「沙耶が電話をかけた」という他動詞表現が可能であるが、自動詞を使いつつも項を2つ取って表現するという選択肢があるということになる。

学習者の自他習得を調査した守屋（1994）には、

(21) 「さっき3回もあなたに電話 [を/が] (かけて/かかって) きましたよ」

という項目があり、中国語系、英語系学習者が「電話をかけてきた」を選ぶ傾向があると述べられている。実際、「電話がかかってくる」という事態の成立には「電話をかける主体」が必要であるが、それを表現するのに、日本語では「田中さんが電話をかけてきた」という他動詞文と、「田中さんから電話がかかってきた」という自動詞文の2種類が可能となる。

今後自他動詞の選択を調査する際は、自動詞文で動作主が現れているものを調査対象に入れることを考えてもよいのではないだろうか。

## 7. 出現・消失を表す文と存在文

中国語には、出現や消失を表す場合、“隐现句”という構文がある。(21)のように、出現や消失の主体を動詞の前ではなく、後ろに置く構文である。日本語ではガ格主語の自動詞文が対応する。

(22) <場所> V <出現・消失するモノ・人>

(23)～(25)の a と b を比べられたい。

(23) a さきほど午後4時5分頃、北海道トラペストロードで、プロパンガスの不始末によるものと思われるガス爆発が起きました。

下午四时五分左右，札幌地下街发生了一起瓦斯爆炸事故，有关方面认为事故原因在于丙烷气泄漏。（オーバー）

b 「自己破産という法的手続きについての知識がないばかりに、(略)そういう悲劇が、今でもたくさん起こっているんです。(略)

“有些人因为不知道办理个人破产的法律知识，……但这些悲剧到今天还在不断发生。……”（火車）

<sup>10</sup> 角田（2009<sup>2</sup>：97）は、日本語の二項述語として「が+を」「が+に」「が+が」「に+が」「で+を」「から+を」を挙げているが、「から+が」は挙がっていない。

(24) a 湯川がパソコンのマウスを操作した。数秒後、画面に東京都の地図がカラーで現れた。

汤川操作着鼠标，几秒钟之后，屏幕上出现了东京的彩色地图。（予知夢）

b さきほどの、借金の話のときにふいと浮かんできた、あの意地悪そうな光が、かなえの目のなかに戻ってきた。

刚才提到借钱一事时在金惠眼中闪过的不怀好意的目光又出现了。（火車）

(25) a 「お疲れでした」と、伊坂は言った。「途中から降り出したんで、気をもみましたよ。どうして傘をささないんです？」

“累了吧？”井坂说，“突然下起雨来，正担心着你。怎么也不撑个伞呢？”

（火車）

b 雪はずっと降り続いていた。

雪一直下着。（火車）

(23)～(25)の a の文では、出現・消失の主体が動詞の後ろ<sup>11</sup>に置かれているのに対し、b の文では動詞の前になっている。

(23a)の「ガス爆発」、(24a)の「東京都の地図」、(25a)の雨（日本語には現れていないが「降り出した」という動詞から主体は雨であることがわかる）は、新たに出現したものである。それに対し、(23)～(25)の b は、新たなできごとではなく、それぞれ、くり返される「悲劇」、前にも見た「意地悪そうな光」、前から降っていた雪であるため、動詞の前に置かれている。

(23)～(25)の a の文では、場所・時間が S となり、SVO の形になっている。＜対象＞を目的語とする動詞であれば、中国語の O の多くは日本語のヲ格に対応するが、出現・消失の文ではガ格に対応していることになる。そのことが原因で学習者の誤用が生まれることがある。たとえば、姚（2011：38）は、主体が動詞の後ろに置かれることが「人を死んだり」のような誤用の原因になっていることを指摘している。

出現・消失を表す文のほかに、中国語には、存在文という構文がある<sup>12</sup>。(26)に示すように、動詞の後ろに“着”“了”を加え、場所や時間を動詞の前に置いて S とし、存在主体を動詞の後ろに置くものである。

(26) ＜場所・時間＞ V-着/了 ＜存在主体＞

日本語では次の構文に対応する。

<sup>11</sup> (18)では“起来”という方向補語の間に“雨”が入り、“下起雨来”となっている。

<sup>12</sup> “隠現句”と“存在句”を合わせて“存現句”と呼ばれる。

(27) <場所>ニ <存在主体>ガ Vテイル/テアル

日本語における狭義の「存在文」は「いる」「ある」を使った文だけであるが、本稿では(27)の構文も日本語の存在文として扱う。以下に、日本語の存在文に中国語の存在文が対応している例を挙げる。

(28) [コーヒーは] 冷めきって、表面にミルクの薄い膜が張ってしまっている。

咖啡已经凉了，表面浮着一层牛奶的薄膜。(火車)

(29) 3LDKの男所帯に、ふさわしくないような甘い匂いが漂っていた。

三室两厅，都是男人住的屋子里飘着一股不太协调的甜味。(火車)

(30) バックスの入り口には「準備中」の札がさがっていたが、ドアは開いていた。

巴克斯的门口挂着“准备中”的牌子，但门口开着。(火車)

(31) 「パスポートと免許証はどうですか？」と大きな声で言った。「顔写真がついてるでしょう？ 入れ替わったらバレますな？」

“那护照和驾照又怎么办？”他大声问，“上面不是贴了大头照吗？如果被冒用，马上就会被看穿。”(火車)

(28)～(30)では動詞の前に日本語の二格に対応する語句が置かれ、それが中国語ではSとなっている。(31)は前の文の「パスポートと免許証に」が省略されていると考えられるが、中国語では“上面”(その上に)と場所が明示されている。日本語では自動詞が取る項としては第一にガ格であり、場所の二格は副次的なものとなることが多い。そのため、自動詞は一般に一項述語として扱われる。それに対して、中国語では<場所>を動詞の前に、<存在主体>を動詞の後ろに置くことによって、二項述語の表現となっている。存在文について、相原(1990:201)は、「文頭の場所を表す語句を主語と見れば<sup>13</sup>、SVOの構文」であると述べている。

日本語でも「<場所>ニ <存在主体>ガ アル」などの場所の二格がガ格より優位であることは、三上(1972:107-108)を始め、多くの指摘がある<sup>14</sup>。(27)の「<場所>ニ <存在主体>ガ Vテイル/テアル」の構文は日本語においても<場所>と<存在主体>の二項を取ると考えてよいであろう。

また、ここで次のことを指摘しておきたい。すなわち、中国語で(28)(29)は自動詞、(30)(31)

<sup>13</sup> 文頭の場所を表す語句を主語と見るかどうかについて、研究者の意見は必ずしも一致しているわけではない。

<sup>14</sup> 久野(1973:268-270)は存在文でLSVの語順が基本であることを論証している。また、柴谷(1985)もこの二格が主語の統語特性を持つと指摘している。

は他動詞が使われていることである。

たとえば中国語の“墙上挂着一幅画”は、自動詞<かかる>を使って「壁に絵がかかっている」とも、他動詞<かける>を使って「壁に絵がかけてある／かけられている」とも訳せる。日本語では自動詞「かかる」を使った場合は、「かかっている」、「かける」が受身によって自動詞化された「かけられる」の場合も「かけられている」、他動詞「かける」を使った場合は「かけてある」、というように動詞の自他によってテイルとテアルが区別される。日本語教育では、このテイルとテアルの区別を動詞の自他の区別と同時に教えることがあるが、中国語では(28)～(31)のように自動詞他動詞の区別なく同じ構文で使われるため、学習者の混乱を助長するおそれがある。自他動詞の区別を教えようとしているにもかかわらず、学習者の母語でその区別がない構文を使って教えることになるからである。

上では二格を取り上げたが、日本語のカラ格が中国語のSに対応することもある。

(32) ステレオのスピーカーからは相変わらずクラシック音楽が流れていた。

音响里继续流淌着古典音乐。 (予知夢)

(33) その時だった。中からかすかに声が聞こえてきた。 おい山下、寝たのかよ——そんなふうに聞こえた。

但就在这时，里面传来了轻微的说话声：“喂，山下，你睡着了吗？”——听起来像是这样的内容。 (予知夢)

日本語は「スピーカー」は起点であるが、(31)では「から」に相当する“从”はなく、“音响里”「ステレオの中」という場所が示されているだけである<sup>15</sup>。(32)も同様に、「中から」が“里面”(中)に対応している。

カラ格は従来副次的なものとなされ、項として扱われることは少なかったが、上の第6節で述べた日本語の起点が中国語の動作主に対応する例、そして中国語で“从”を伴わずに文頭に置かれる例から、中国語との対照の際には、考察の範囲に入れるべきものであると思われる。

以上、日本語の二格、カラ格で表された場所が中国語でSになっている例を見てきた。中

<sup>15</sup> 日本語では場所は二格を伴うが、中国語では、文頭の位置で日本語の「～に」に相当する“在”は使われないのが一般的である。“从”は使われる場合と使われない場合がある。“从”が使われている例を挙げる。

風呂場の方から、智が持ち込んでいる防水ラジオから流れ出るかすかな音楽が聞こえてくる。

从浴室那边传来防水收音机的声音。 (火車)

なお、「から」と“从”については、王(2009)に詳しい論考がある。

国語で通常他動詞構文と存在文の両方が同じ SVO の語順であるとする、違いは S が動作主か場所か、ということになる。このことから中国語における〈場所〉の重要性を窺い知ることができるだろう<sup>16</sup>。さらにそれを裏付けるのは、翻訳で日本語文にない〈場所〉が追加されている例があることである。

- (34) 思いついて、一度店を出、すぐ目の前の公衆電話から、溝口弁護士の事務所にかけてみた。女性の声が出た。あの、澤木という事務員のようだった。  
……、本间感觉很冷，便干脆走出照相馆，利用附近的公共电话拨到沟口律师的事务所。话筒里传来女子的声音，听来是那个叫泽木的女职员。（火車）
- (35) ぼうっと物思いをしているあいだにも、雨は降り続いていた。  
本间陷入沉思之际，车外依然下着雨。（火車）

(34)(35)では、それぞれ「受話器から」「外は」が追加され、SVO の形に整えられている。

## 8. まとめと今後の課題

以上、日本語の自動詞が中国語で SVO となる例を見てきた。日本語では自動詞が好まれるとされるが、他の言語で同じ内容を他動詞を使って表現する場合、日本語では表現されない〈動作主〉が追加され、項をひとつ増やした形で表現されると考えられてきた。日本語の自動詞は通常ガ格を取るが、中国語で動作主（と経験者の一部）以外の S を取る SVO となった場合は、O の位置にガ格に相当する語が来ることになる。通常他動詞であれば O はヲ格に相当するため、学習者に助詞ガとヲの混乱が生じる可能性がある。また、中国語の S は一般的にガ格に相当するが、動作主、経験者の一部以外では、二格やカラ格で表される経験者、受取手（到達点）、起点、出現・存在の場所に対応することもある。中国語母語話者に日本語の自他動詞を教える際には、典型的な自他の対応だけでは足りず、中国語式の SVO に配慮した指導が必要となる。

また、中国語と比較することによって、日本語の自動詞の多様性も見えてきた。自他の対応は、自動詞は一項動詞、他動詞は二項動詞で、自動詞には動作主が表れない、という典型的なものばかりではなく、二項を取る自動詞も少なくない。従来から所動詞、非規範的構文として取り上げられることはあったものの、日本語教育における自他動詞の指導とは結びついていなかったように思われる。今後は「～ニ～ガ V」「～カラ～ガ V」なども指導に組み込む必要があるのではないだろうか。また、日本語において、人が関わる事態であっても人を動作主とせず起点または到着点（受取手）として移動の表現で表すことについては、今後さらなる検討が必要であろう。

上で述べた日中両言語の違いは、中国語母語話者が日本語の自他動詞を学ぶ際に何らか

<sup>16</sup> Lin(2008) は、中国語は“locative prominent language”であるとしている。

の影響を与えていることは確かだろう。実際にどのように、またどの程度影響しているかは、今後の課題である。

#### 例文出典

- <オーバー> 北川悦吏子 (1999) 『オーバー・タイム』(角川書店) 李建云译 (2006) 《加时赛》(上海译文出版社)
- <火車> 宮部みゆき (1998) 『火車』(新潮文庫) 張秋明译 (2016) 《火车》(南海出版公司)
- <下町> 池井戸潤 (2013) 『下町ロケット』(小学館) 吕灵芝译 (2019) 《下町火箭》(新星出版社)
- <火花> 又吉直樹 (2017) 『火花』(文春文庫 Kindle 版) 毛丹青译 (2017) 《火花》(人民文学出版社)
- <予知夢> 東野圭吾 (2003) 『予知夢』(文春文庫) 趙博译 (2007) 《预知梦》(海南出版社)
- <容疑者 X> 東野圭吾 (2008) 『容疑者 X の献身』(文春文庫) 刘子倩译 (2014) 《嫌疑人 X 的献身》(南海出版公司)

#### 引用文献

- 相原茂 (1990) 『はじめての中国語 kindle版』東京：講談社.
- 荒川清秀(1981)「中国語動詞にみられるいくつかのカテゴリー」『愛知大學文学會文學論叢』第67輯, pp. 1-19.
- 荒川清秀 (2003) 『一步すすんだ中国語文法』東京：くろしお出版.
- 王軼群 (2009) 『空間表現の日中対照研究』東京：くろしお出版.
- 影山太郎 (2021) 『点と線の言語学』東京：くろしお出版.
- 久野暲 (1973) 『日本文法研究』東京：大修館書店.
- 小林典子 (1996) 「相对自動詞による結果, 状態の表現——日本語学習者の習得状況」『文藝言語研究・言語編』29, pp. 41-56.
- 柴谷方良 (1985) 「主語プロトタイプ論」『日本語学』1985年10月号, pp. 4-16.
- 杉村泰 (2013) 「中国語話者における日本語の有対動詞の自動詞・他動詞・受身の選択について—動作主の不注意による対象の変化を表す場合—」『ことばの科学』第26号, pp. 153-170.
- 角田太作 (2009<sup>2</sup>) 『世界の言語と日本語改訂版 言語類型論から見た日本語』東京：くろしお出版.
- 三上章 (1972) 『現代語法序説』東京：くろしお出版 (『現代語法序説』刀江書院, 1953の復刊)

- 望月圭子 (2009) 「日本語・中国語の自動詞構文の対照研究——”-e-”自動詞と”-ar-”自動詞との対象をめぐって——」《漢日理論言語学研究》北京：学苑出版社, pp. 277-284.
- 守屋三千代 (1994) 「日本語の自動詞・他動詞の選択条件—習得状況の分析を参考に」『講座日本語教育』第29分冊, 早稲田大学日本語研究教育センター, pp. 151-165.
- ヤコブセン, ウェスリー. M. (1989) 「他動性とプロトタイプ論」『日本語学の新展開』東京：くろしお出版, pp. 213-248.
- Lin, T.-H. Jonah (2008). Locative subject in Mandarin Chinese. *Nanzan Linguistics*. pp. 69-88.
- Shibatani, M.(2000). Non-canonical Constructions in Japanese. *Kobe papers in linguistics*, 2,.181-218.
- 姚艳玲 (2011). 《日汉自・他动词对比研究》大连：大连理工大学出版社.

# 東海大学とウボンラチャタニー大学とのオンライン交流に ついての活動報告

富田紘央（東海大学）  
運寿純平（ウボンラチャタニー大学）  
内藤 耕（東海大学）

## 要旨

2020年に入り、世界は新型コロナウイルスのパンデミックに見舞われ、多くの国が出入国の制限を始めた。国内外への移動は制限されるようになり、大学間の学生交流を中止とした大学がほとんどであった。そういった状況下の中、大学間の学生交流をオンラインで開始する大学も出始めてきた。日タイの大学間交流においては、2022年の夏頃になると、対面での活動を開始する大学も散見され始めたが、未だオンラインで交流を行う大学も多くある。東海大学とタイのウボンラチャタニー大学との学生交流については、2020年度～2021年度にかけて計4回オンラインで実施した。学生の評価方法、活動に対するモチベーションの維持など、様々な課題に直面したが、その都度改善をし、継続性をもって活動を行うことができた。今までオンラインでのみ交流をしてきた学生達であったが、2022年8月には、東海大学の学生がウボンラチャタニー大学を訪問し、対面での交流活動を実施し、非常に有意義な活動となった。今後は、オンラインでの活動を含め、両大学が相互に行き来する交流も視野に入れ、両大学の関係性を深めていきたいと考える。

キーワード：日タイ大学間学生交流活動，オンライン交流活動

## 1.はじめに

2020年に入り、世界は新型コロナウイルスのパンデミックに見舞われた。日に日に感染者も増加していき、2020年3月に入ると多くの国が出入国の制限を始め、多くの都市で感染を抑え込むために、ロックダウンなどの強力な処置がとられたことは記憶に新しい。国外への移動だけではなく、国内の移動も制限され、多くの企業や学校では、在宅での勤務、学習を余儀なくされた。大学でもキャンパスへの入構が禁じられたことは言うまでもないが、在宅授業が行われている状況下では、海外の大学との交流なども全てがストップして



しまった。

コロナ禍以前、日本とタイの大学間交流は非常に活発に行われており、両国間での学生の往来は年々増加している状況であった。しかし、コロナウイルスのパンデミックによって全ての対面での交流が中止となり、各大学はこういった状況下においても交流活動を実施していく方法を模索していた。コロナ禍において、急速に広がりを見せたオンラインでの学習であるが、2020年夏頃になると、国外との学生と交流を行う際に使用する大学も現れてきた。

東海大学とタイ王国ウボンラチャタニー大学<sup>1</sup>との交流は大学間協定も締結しておらず、今まで研究者や学生交流等の活動を行ったことはなかった。両大学が交流活動を実施するに至った経緯は、ウボンラチャタニー大学から在タイ日本大学連絡会<sup>2</sup>へ日本の大学との交流を求めているとの連絡があったことである。東海大学としても、日タイの学生交流がバンコク一極集中となっている状況を少しでも改善していきたいという思いから、交流に至る。

2020年9月に東海大学アセアンオフィス（バンコク）が間に入り、ウボンラチャタニー大学の日本語学科と東海大学文化社会学部アジア学科の交流をスタートさせる検討会議を始めた。当時は既にコロナ禍に入っていて、両大学ともにオンラインでの交流から始めることとし、コロナ後に双方が行き来できるような交流活動をスタートさせていく方向で話し合いが進められた。東海大学の文化社会学部は、コロナ禍という特殊な状況下であったとしても、海外の学生との交流活動を行いたいという希望を持っていた。他方、ウボンラチャタニー大学教養学部日本語学科としては、タイの地方部に位置していて、日本の大学生と交流機会がほとんどない状態であり、そういった状況を少しでも改善したい、日本の大学との交流活動を行うことによって、日本語を学ぶ学生達に同世代の日本人学生と話す機会を設けたいという考えを持っていた。そうした両大学が望んでいることが一致したことで、交流活動の実施までスムーズに準備を進めることができた。学生交流活動の報告については、次章にまとめていく。

---

<sup>1</sup> ウボンラチャタニー大学の概要であるが、1990年にて大学として認可され、2022年現在、11学部、学生数16,651名、教職員数1,501名のタイ・ウボンラチャタニー県に位置している国立大学である。

<sup>2</sup> 在タイ日本大学連絡会とは、タイに事務所や出張所などの拠点を置く日本の国公立私立大学で作る連絡会である。（読売新聞国際版2015年1月14日記事）設立の呼びかけ人の大学であるが、名古屋大学、明治大学、東京農工大学、青山学院大学、京都大学、福井工業大学、長岡技術科学大学、東海大学、大阪大学、東京工業大学である。（在タイ大学連絡会設立趣意書参照）

## 2. 交流活動報告

東海大学とウボンラチャタニー大学とのオンライン交流活動は、2020～2021年度の2年間で計4回実施された。交流活動を行う前には、オンラインで両大学担当教員による話し合いの場を必ず設け、交流活動の目的、内容、実施方法などを取り決めた。また、活動実施後には、振り返りの会を行い、担当教員や学生から出た意見を共有するミーティングを行った。各回の活動内容、反省点等を下記の通りまとめる。

### 2.1 第1回交流活動

第1回目の活動概要は下記の通りとなる。

実施期間：2020年12月～2021年1月

参加人数：日本人学生13名（「アジア研究セミナー2」履修生）

タイ人学生25名（「観光日本語」履修生）

交流内容：日本人向けウボンラチャタニー県の観光地紹介動画の作成（7～10分程度の動画）

使用言語：日本語

交流時の使用ツール：ZOOM

第1回目の活動の目的は、COIL(Collaborative Online Learning)を通じた国際交流体験にあった。Collaboration（協働作業）を行うことで同じ目線に立った交流を実現することが目指された。具体的には東海大学の学生がタイのウボンラチャタニー県を知ること、また、20代の日本人の若者が、ウボンラチャタニー県に観光に訪れたいくなるような、興味を持てるような動画を日本語で作成することを課題とした。伝える側の視点と受ける側の関心というように、日タイ双方の学生が役割を認識しやすい課題として提示した。

動画作成を課題とした経緯であるが、ウボンラチャタニー大学側が「観光日本語」の履修生であったことから、授業との紐付けが意識された。他者にウボンラチャタニー県の魅力を伝えるため、誰もが見られる形、成果物を残すことが良いと考え、その動画をより多く人に見てもらうため、YouTubeにアップすることとした。本稿著者担当授業であるアジア研究セミナー2を履修している日本人学生13名と、観光地紹介ということで、「観光日本語」を履修しているタイ人学生25名が授業の一環として参加し、両大学学生がグループを組み、ウボンラチャタニー県の観光地紹介動画を日本語で作成することとした。

それぞれの役割であるが、動画は日本語で作成するため、日本人学生は主に日本語の確認等を行った。タイ人学生はウボンラチャタニー県の観光地を実際に訪れ、紹介動画の作

成に取り掛かった。各グループの構成人数であるが、タイ人学生3～4名、日本人学生1～2名が1グループとなり、コミュニケーションアプリのLineを通してお互いのやり取りを進めていくこととした。グループは合計8グループとなり、2021年1月末を目途に、作成した動画をYouTubeにアップすることを課題の提出方法と定めた。

課題の評価方法としては、①内容5点、②印象5点、③時間5点の15点満点とし、本活動報告の著者3名と、ウボンラチャタニー大学のタイ人教員1名、および日本側から旅行代理店勤務の協力者が加わり、専門家の視点からそれぞれのグループの動画の評価を行った。8つの作品のうち、評価の高い4つを優秀作品として選んだ。なお、ウボンラチャタニー大学側は、本活動の評価点を「観光日本語」の授業の成績に加味した。全ての作品において、グループの特徴も表れており、観光地の説明もしっかりとされている動画となっており、ウボンラチャタニー県を紹介するという目的は達成されていたと考える。だが、改善点として、日本人学生との協働という面では、日本人学生が動画作成に参加したという形跡が少ない動画もあったことであり、日本人学生の動画作成への参加具合も評価すべきであった。第1回目活動の振り返りを行った結果、双方担当教員から出た、もしくは、担当教員が学生から吸い上げた意見を下記の通りまとめる。

#### ＜＜東海大学側＞＞

日本人学生へのサポートが不十分であり、学生のモチベーションが上がらなかったことが挙げられる。東海大学の学生として、今回の活動に参加することにより、何を得られるのかが不明確であったためであると考えられる。また、モチベーションが上がらなかった理由として、事前学習の時間が不十分で、東海大学側のタイ（ウボンラチャタニー）についての知識が不足していたことも要因として考えられる。また、実際の活動において、学生に任せっきりとなり、双方の交流時間などの調整が難しく、最終発表会への参加者が少なかったことも反省点である。

#### ＜＜ウボンラチャタニー大学側＞＞

東海大学の学生が求めていることについて、ウボンラチャタニー大学の学生へなかなか伝わらない部分もあり、活動内において日本人学生の役割が必ずしも定まらなかった。また、課題の内容もウボンラチャタニー県の紹介ビデオの作成としか伝えておらず、お互いが目指すべき目標点、また、そこに到達するために、それぞれのグループメンバーが行わなければならない役割が共有できなかつたことが挙げられる。グループ内での団結や連携を図るような時間と仕掛けがあれば、日本人学生との関係性も構築できたのではないかと考える。

## 2.2 第2回交流活動

第2回目の活動概要は下記の通りとなる。

実施期間：2021年7月（2回に分けて実施）

参加人数：日本人学生15名（「アジア研究セミナー1」履修生）

タイ人学生41名（「ビジネス日本語」履修生）

交流内容：日本人学生による自身のアルバイト経験についてのプレゼンテーションを行い、タイ人学生がその発表に対する質問を行うこと。

使用言語：日本語

交流時の使用ツール：ZOOM

第2回目の活動の目的は、日本文化の発信体験（日本側）とその理解（タイ側）に重点をおいた。具体的には、タイ人学生はあまりアルバイトの経験がないので、同世代の20代の日本人学生が普段どういったアルバイトをして生活をしているのかということを通じて直接見聞きし、日本人学生のアルバイトの実態を学ぶことを目的とした。日本人学生側がプレゼンテーションを行い、タイ人学生側は質疑を行うという形をとっており、前回よりも非対称的な交流となった。

本活動への参加学生は、本稿著者担当授業である「アジア研究セミナー1」を履修している日本人学生15名と、本稿著者が担当している「ビジネス日本語」を履修しているタイ人学生41名が授業の一環として参加した。日本人学生は科目の設定上、前回とはまったく異なる学生となった。今回は、第1回目の活動後に行った振り返りの会から出た意見を参考に、事前に日本人学生が行わなければならない事項をはっきりさせ、パワーポイントや動画作成時に、写真等を多く挿入し、「ビジネス日本語」を履修しているタイ人学生にも分かりやすい形でコンテンツを作るように指示をした。日本人1名に対し、タイ人3~4名を1つのグループとし、同じグループの日本人学生の発表を聞いて、タイ人学生はその発表に対する質問を行うという形で実施した。質問項目を考える時間として、実施日の1週間前までにプレゼンテーション内容をウボンラチャタニー大学側へ送付し、タイ人学生の準備時間を設けた。プレゼンテーションは5分間とし、質問時間は5~10分と設定した。

本活動を通して、タイ人学生は日本人学生のアルバイト文化を知る機会となり、また、日本人学生は、コロナ禍という状況下で、タイ人学生とコミュニケーションを直接行うことができたという面で有意義な交流となった。日本の文化を知る機会となったことや、同世代の日本人の生活スタイルが垣間見れたこと、日本人、タイ人双方、今回の活動に対する評価は高評価であったことから鑑みると、本活動の目的は達成されたと考える。第2回目の活動に対する振り返りを行った結果、双方担当教員から出た、もしくは、担当教員が

学生から吸い上げた意見を下記の通りまとめる。

#### ≪東海大学側≫

プレゼンテーションについては、やさしい日本語表現や漢字の読み方を記載するなどの工夫が必要であったと考える。

#### ≪ウボンラチャタニー大学側≫

評価が低いと答えた学生も、時間が短すぎる、グループ内での相互交流の時間を設けてほしかったなど、前向きな意見が多かった。また、日本人のみのプレゼンテーションではなく、タイ人学生による個別のプレゼンテーションの評価（コメント）があっても良かったとの指摘もあった。

### 2.3 第3回交流活動

第3回目の活動概要は下記の通りとなる。

実施期間：2021年9月28日

参加人数：日本人学生20名（「現代東南アジア論」他履修生）

タイ人学生41名（「ビジネス日本語」履修生）

交流内容：「私の趣味」についての発表，意見交換

使用言語：日本語

交流時の使用ツール：ZOOM

第3回目の活動の目的は、相互の文化理解とした。第2回と違って、日本語のネイティブと学習者という違いを別とすれば、対称性の高い交流を目指した。学生から身近な話題をテーマにオンライン交流をしたいという意見が出てきており、今回はグループ内で一緒になった両大学の学生がどういった趣味を持っており、どういったことに興味を持っているのかを知る機会とすることとした。

本活動への参加学生であるが、本稿著者担当授業である「現代東南アジア論」を履修している日本人学生20名と、本稿著者が担当している「ビジネス日本語」を履修しているタイ人学生41名が授業の一環として参加した。今回はショート交流という形で、1日のみで実施した。

今、小森、松浦（2021：20）は、岐阜市立女子短期大学とタイのプリンスオブソンクラ一大学とのオンライン交流の課題について、「オンライン交流中も活発な交流にはならず質疑応答も少なかった。」と述べている。また、その解決策として、「学生同士の質疑応答や発話を積極的にさせるためには、より少人数でグループ化しての交流が望ましい。」とし

ている。本活動の学生からも、全体の場合ではなく、グループに分かれて（ブレイクアウトルームに分かれて）交流を行いたいという意見が多く出てきていたので、こういった意見を踏まえ、今回の活動は学生の希望に沿う形をとることにした。前回活動ではあまり注意喚起をしていなかったが、本活動においては、日本人学生にはなるべくやさしい日本語を使用させ、漢字などには読み方を明記し、できるだけタイ人学生にとって分かりやすい形で発表内容を作成することを求めた。

本活動の評価としては、ZOOMのブレイクアウトルームを使用したことにより、より密度の高い会話ができたと考える。両国の大学生が関心のあることを知る機会になり、マンガやK-POPなど、お互いに共感しあえる部分も多く見られた。本活動を通して、両大学の学生間の距離も縮まり、当初掲げていたお互いを知り合うという目的も達成されたと考える。なお、今回は簡単なZOOMでの交流となったため、特に振り返りをする場は設けなかった。

## 2.4 第4回交流活動

第4回目の活動概要は下記の通りとなる。

実施期間：2021年10月～2022年2月

参加人数：日本人学生30名（「アジア研究プロジェクトA」履修生）

タイ人学生84名（「読解・作文3」履修生）

交流内容：ウボンラチャタニー大学学生が書いた作文の添削活動、日本語学習支援を通じた交流活動

使用言語：日本語

交流時の使用ツール：ZOOM

今回の活動の目的は、ウボンラチャタニー大学日本語学科学生の日本語学習支援を通じて、相互の交流、理解を深めることと定めた。ウボンラチャタニー大学の学生としては、更なる日本語学習へのモチベーションの向上、東海大学の学生は、タイをはじめとする外国人とのコミュニケーションへの興味関心の向上を当活動の目標とした。

本活動への参加学生は、本稿著者担当授業であるアジア研究プロジェクトAを履修している日本人学生30名とした。日本語学習支援対象の学生は、ウボンラチャタニー大学日本語学科の2年生（日本語を勉強し始めて1年半程度の初級レベル）とし、本稿著者の担当授業である作文クラス（必修）の3クラス84名とした。本交流活動はいずれの大学においても授業の根幹をなすものとして実施した。東海大学学生1名につき、ウボンラチャタニー大学学生2～3名をグループとし、タイ人学生が書いた作文を日本人学生が添削し、その

作文についてのコメントなどを通してお互いの意見を交換することを活動内容とした。タイ人学生は 400 字程度の日本語の作文を 2 週間に 1 回日本人学生に送付し、日本人学生はその作文の添削および感想・コメントを述べていく。添削結果の送付後にオンラインによるディスカッションを課した。ディスカッションは毎回 30 分を目途とした。グループ内のディスカッション日程は、双方が Line などを使用してその都度確かめていく形とし、ディスカッション当日は ZOOM を使用した。

今回は今までの反省点から、グループ内でのコミュニケーションがうまくいかない場合に備え、東海大学のタイ人卒業生に支援をお願いした。東海大学の学生は、ディスカッションの様子を録画し、その録画を確認しながら問題点を抽出し、全員と共有した。10 月 20 日と 27 日の 2 回、タイ王国の概要、ウボンラチャタニー大学の紹介等を行う事前学習をする時間を設け、また、東海大学学生も作文の添削等是不慣れであると考え、2021 年 11 月 24 日には、東海大学文学研究科博士課程の学生に添削方法等に関する事前講義をセッティングした。各回の活動スケジュールは以下の通りであった。

表 1 作文トピックと活動スケジュール

	作文トピック	作文提出締め切り	東海大学授業実施日	添削締め切り	ディスカッション締め切り
第 1 回	私の尊敬する人	2021 年 11 月 30 日	12 月 1 日 添削作業 12 月 8 日 本活動における問題点等の抽出と共有	2021 年 12 月 4 日	2021 年 12 月 11 日
第 2 回	住むのは都会派、田舎派？	2021 年 12 月 14 日	12 月 15 日 添削作業 12 月 22 日 本活動における問題点等の抽出と共有	2021 年 12 月 18 日	2022 年 1 月 8 日
第 3 回	一番好きな SNS は？	2022 年 1 月 11 日	1 月 12 日 添削作業 1 月 19 日 本活動における問題点等の抽出と共有	2022 年 1 月 14 日	2022 年 1 月 22 日

第4回	夢	2022年 1月25日	授業期間でないため 各自で行った	2022年 1月28日	2022年 2月5日
-----	---	----------------	---------------------	----------------	---------------

教員は学生間のディスカッションにはなるべく介入せず、できるだけ学生のみでの交流を行わせるようにした。またグループ間のディスカッション時間も多く用意したことにより、様々なトピックについて話しあうことができる機会となった。本活動の目的である双方の理解を深めるという点で目的は達成されたと考える。第4回目活動に対する振り返りを行った結果、双方担当教員から出た、もしくは、担当教員が学生から吸い上げた意見を下記の通りまとめる。

#### ＜＜東海大学側＞＞

一部に自動翻訳を用いた作文が見られ、日本人学生が戸惑った部分もあったが、回を重ねるごとに添削箇所も減っていき、また、何度もオンラインで顔を合わせる機会ができたため、徐々にではあるが、コミュニケーションもスムーズに行くようになったという事例が見られた。日本語初級の学習者とのコミュニケーションの難しさに直面もしたが、日本人学生もこういった外国人とのコミュニケーションをする場合は、どういった話し方をすべきかを学習できたことは良い経験になったと考える。また、グループを固定したことで、毎回自己紹介から始まり、グループ内の会話に慣れていくというような過程を踏まずに、回を重ねるにつれてスムーズに交流活動に入ることができるようになった。しかし一方で、双方の学生共に、グループにおける活動への参加意欲にばらつきがあり、グループを固定したことで、逆に意欲の低下につながってしまったケースも散見された。

#### ＜＜ウボンラチャタニー大学側＞＞

片山、細井（2022:146）は、日本の大学と中国の大学とのオンライン交流会における学生の満足や語学学習への意識調査を行い、その結果として、「異文化に対する学びがあったほか、客観的に自分の日本語を振り返ることにより、日本語学習への意識変化も見られた。」と述べている。本活動においても、同年代である日本人学生とタイ人学生だけで（教員がいない）交流を行ったことにより、日本語力の向上に繋がったと感じたタイ人学生が多くいた。また、日本語学習以外でも、同年代の日本人と幅広い話題で相手のことを知ることができ、非常にいい経験になったとして、今後の日本語学習へのモチベーション向上にも期待が持てる結果となった。だが、作文を添削する側、される側、日本語を教える側、教わる側といった構図となってしまったため、そういった構図から離れ、同等な立場であるということを理解するためにも、毎回、簡単なテーマを設定して自由な会話をする時間や、作文テーマに応じたスライドを作成し、日タイ双方の学生がプレゼンテーションをしあう



ような時間を設ければ、更に充実した交流活動になったのではないかと考える。第1回目の活動もそうであったが、交流内容が曖昧であると、お互いの参加意欲の低下にも繋がりがねないので、定期的に交流の状況を確認するなど、学生へのサポートはしっかりと行うようにするべきであると考えます。

### 3. 全4回の交流活動を通して浮き上がってきた課題とその課題に対する対応策

ウボンラチャタニー大学教養学部日本語学科との交流であったことにより、共通言語は日本語を用いて各回の活動を行ったが、全4回のオンラインによる交流を通し、様々な課題が見つかったことは前に述べてきた通りである。本章では、その課題をまとめ、どういった対応策を講じるべきかを考察する。

(1) 課題の内容が広すぎる、曖昧である場合もあり、お互いが目指すべき到達点が不明瞭になってしまったことが挙げられる。こういった場合は、学生のモチベーションも上がらず、学生からの評価も低くなってしまふ。

#### 〈対応策〉

活動を全て学生に委ねるのではなく、教員もできるだけサポートに入るべきである。また、事前学習をする時間を多く設けることにより、活動のゴール地点が明確となり、そのゴールまでのイメージも描きやすくなり、学生のモチベーション向上にも繋がると考える。また、常にプロジェクトの目的と目標を学生に語りかけることも必要と考える。

(2) 日タイの時差は2時間であるが、学生の課外活動への参加、アルバイトなどの理由により、学生同士が集まれる時間帯が思いのほか限られていた。双方に達成感を共有してもらうためにも、最終発表に参加できない学生がいたことは改善すべき点である。

#### 〈対応策〉

授業外の時間帯を交流時間とすることを事前に告知し、短い時間でも良いので、お互いの学生同士が繋がることのできる時間を設けるようにする。全体で集まることは難しくても、グループ内のみで集まれる時間帯を定める。また、活動へ参加する意義、参加へのモチベーションを高めることも、欠席なく参加する学生が増える一助になると考える。また、(1)でも述べているが、授業外の時間帯だとしても、教員がサポートに入ることによって、ある程度の強制性を持った形でグループ内の作業を行うことも必要であると考えます。そして、プロジェクトの開始と終了時には、それぞれキックオフ会とクロージング会を設けて、全体の士気を高める必要があると考えます。キックオフ、クロージングは原則全員参加が望

ましい。

(3) 外国人の日本語学習者とのコミュニケーションを行う上で、どういった点に気を付けて会話しなければならないのか、プレゼンテーションの資料を作成しなければならないかなどの事前講義は必要であったと考える。

〈対応策〉

「やさしい日本語」といった日本語学習者との会話方法を学ぶツールもあることから、事前に日本人学生に対し事前講義を行い、自身でもこういった分野の学習を促すことが大事である。

(4) ZOOM のブレイクアウトルームで各々がグループで作業を行うため、また、各グループが違う時間帯で作業を行うという場合もあったため、全てのグループに目が行き届かず、学生の評価において公平性が担保されていたのかなど、改善すべき点があったと考える。

〈対応策〉

オンラインでグループ作業を行う場合は、各グループの進捗状況は把握できても、個々の作業に対する参加意欲や役割の達成状況など、全てのグループの状況を把握することは難しい。学生評価の際には、決められた明確な評価基準を設けるなどして、できるだけ公平な評価を下す必要がある。本交流活動においては、第1回目と4回目に学生の評価を行ったが、こういった経験を積んでいき、今後も継続して明確な評価基準の策定を進めていきたいと考える。

#### 4. 今後の展望

東海大学文化社会学部アジア学科は、ウボンラチャタニー大学教養学部日本語学科の学生と2021年から2022年まで計4回のオンライン交流活動を行ってきた。両大学から多くの学生が参加し、コロナ禍という特殊な状況下であったが、双方の関係性を深めることができたことは非常に有意義であったと考える。様々な課題に直面することとなったが、活動後には振り返りのミーティングを両大学の担当教員が行い、課題を共有していくことをしたことによって、4回という多くの活動が行えたと考えている。

2022年8月には、東海大学の学生がウボンラチャタニー大学を訪問し、コロナ後としては初めてとなる対面での交流を4日間行った。スポーツ交流、観光地の訪問、両国料理の調理など、様々な活動を通して、日タイの学生交流活動を行うことができた。約2年半と

いう長い間、コロナウイルスのパンデミックという異常な事態が続いたわけであるが、対面での交流再開の第1歩目をウボンラチャタニー大学で行えたことは大変感慨深い。今後、こういった対面による活動は再開の方向に向かうと考えるが、オンラインでの交流を行うメリットや計4回の活動から得た経験もあることから、全てを対面にするのではなく、オンラインでの交流も継続して行っていくことも視野に入れている。

タイの地方にある大学との交流は、日タイ両国の大学間交流の裾野を広げるという意味で非常に重要な活動といえる。また、日本人学生と直接触れ合う機会が少ない日本語学科のタイ人学生にとっても、学習意欲の向上など、大きなメリットがある。今後、タイにおいては、バンコクのみならず、様々な地域の学生との交流活動を行っていきたいと考えている。日本人学生にとっても、タイには多くの日本語学習者がいることを知り、また、日本へ行ってみたい、留学してみたいという目標をもって、日本語学習に勤しんでいる学生に直接触れ合うことにより、自身の外国語学習へのモチベーション向上に繋がることを期待している。

今後、両大学の交流活動をどのような方向性を持って進めていくか、しっかりとした連携関係を保ちつつ、協議していく方針であることをここに示す。

#### 引用文献

今悠恭, 小森雄太, 松浦康之 (2021) 「オンライン国際交流による異文化交流と学習意欲向上の取り組み」『岐阜市立女子短期大学研究紀要』第71輯 pp.15-20

片上摩紀, 細井駿吾 (2022) 「オンライン交流会を通じた学生の気づき：日本と中国の学による実践をもとに」『環太平洋大学研究紀要 BULLETIN OF INTERNATIONAL PACIFIC UNIVERSITY 20』 pp.141-146

読売新聞国際版 2015年1月14日記事

ウボンラチャタニー大学ホームページ [https://www.ubu.ac.th/ubu\\_information01.php](https://www.ubu.ac.th/ubu_information01.php) (最終閲覧日 2022年9月15日)

---

東海大学語学教育センター紀要委員会

EDITORIAL COMMITTEE OF BULLETIN OF  
LANGUAGE EDUCATION CENTER OF  
TOKAI UNIVERSITY

---

委員長 宮崎 啓  
副委員長  
留学生支援教育部門  
齊木 ゆかり

Chair MIYAZAKI Kei  
Vice Chair  
International Student Education Section  
SAIKI Yukari

委員  
英語教育部門  
伊東 弥香  
宇佐 美裕子  
ハンファーガス マイケル  
国際言語教育部門  
佐藤 浩一  
中條 健志  
留学生支援教育部門  
村上 治美

Committee  
English Language Section  
ITO Mika  
USAMI Hiroko  
HANN Fergus Michael  
World Languages Section  
SATO Koichi  
CHUJO Takeshi  
International Student Education Section  
MURAKAMI Harumi

---

---

東海大学紀要 語学教育センター

Vol. 2, 2023

2023年3月31日 発行

発行者 東海大学語学教育センター

〒259-1292 神奈川県平塚市北金目4丁目1番1号

Language Education Center, Tokai University

4-1-1 Kitakaname, Hiratsuka-shi, Kanagawa-ken,

Japan

---

ISSN 2436-7532